

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

Przepraszamy, AWARIA!



O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

Trudno powiedzieć, komu zawdzięczamy AWARIĘ w polszczyźnie: Włochom czy Francuzom... Pojawiła się w polskich tekstach dopiero w II połowie XIX w., a do języka ogólnego przeszła z języka marynarzy, pierwotnie bowiem oznaczała 'uszkodzenie okrętu lub towaru na okręcie'. Znaczenie to jest pozostałością - językowym świadectwem handlu morskiego, jaki Europa prowadziła z krajami Orientu. Źródłosłowem francuskiego określenia avarie i włoskiego avaria jest bowiem arabski wyraz awārija o znaczeniu 'uszkodzone towary', który jest formą liczby mnogiej od awār 'wada, szkoda'.